

# poésie vivante

Goy P/ 1384

J.A. - Mensuel - Fr. Sw. 3,—  
N° 116/17/18 FEV.-MARS 1966  
Direction: 11, rue Hoffmann  
Genève - Téléphone 33 49 05

UAB  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Biblioteca d'Humanitats

*Tribune internationale de poésie éditée à Genève*

José Agustín GOYTISOLO

## EL POEMA DIFICIL

El poema está dentro  
y no quiere salir.

Golpea en mi cabeza  
y no quiere salir.

Yo grito, me estremezco,  
y no quiere salir.

Le llamo por su nombre  
y no quiere salir.

Bajo a la calle, entonces,  
y lo encuentro ante mí.

(Claraboya, *Revista de poesia*,  
León, 1966)

## LE POEME DIFFICILE

Le poème est en moi  
et ne veut pas sortir.

Il cogne dans ma tête  
et ne veut pas sortir.

Je crie, je me débats  
il ne veut pas sortir.

Je l'appelle par son nom  
il ne veut pas sortir.

Je descends, alors, dans la rue  
et je le trouve devant moi.

(Traduction en atelier)

Жозе Августин ГОЙТИСОЛО

## ТРУДНОЕ СТИХОТВОРЕНИЕ

Отдохновение живет во мне —  
Сно не может вырваться на волю.

Оно стучит и бьется в голове,  
Оно не может вырваться на волю.

Кричу, зову, хочу ему помочь —  
Оно не может вырваться на волю.

Зову по имени, но всё ж никак  
Оно не может вырваться на волю.

Я выхожу на улицу и вот —  
Оно уже стоит передо мною.

(Traduction par Vadim Andreyev)

## THE RELUCTANT POEM

The poem is there inside me  
And it won't come out.

It bats around in my headcage  
And it won't come out.

I storm and shiver my timbers  
And it won't come out.

By its pet name I call it  
And it won't come out.

So I take a turn outside and  
Collide with it in the street.

(Traduction par Frank Jones)

## MIŁOSZ ou LA TRANSMUTATION DE L'ENFANCE

Anna GREKI - ANNA AKHMATOVA

KIPLING, GENTLEMAN HUMANISTE - POESIE PORTUGAISE